

28/03 2017 18h – 19h30.

L'Entrelangue

Rencontre Artistique de Librancrage.

Annie Abrahams et Lily Robert-Foley.

Gazette Café, Montpellier. 28/03 2017 18h.

l'étranger et l'e-stranger, la traduction queere, la langue materpaternelle, le tiers texte – une transformance

Matériel

Annie trois ordis, deux webcams, une torche si possible, quelques props (pour mettre sous la webcam), 4 feuilles papier blanc, scotch.

Lily une torche si possible, quelques props (pour mettre sous la webcam – attention pas des choses délicats, une webcam est très low-tech, l'image pas très précise)

Préparation

Mettre les deux petits ordis sur secteur, les donner une webcam extérieur et les connecter à internet wifi via nos téléphones.

Mettre le mac aussi sur la wifi foon.

Tester cette procédure : Ouvrir un browser. Ouvrir manycam et choisir la webcam extérieur en tant que source vidéo.

Connecter mon ordinateur mac aussi et ouvrir une session zoom.us (attention regarder si tous les ordis ont une version de zoom assez récente pour faire marcher l'enregistrement correctement)

Connecter les deux petites ordis à une session sur zoom.us : Réunion 321 055

Positionner manycam et browser sur l'écran.

Si ça marche bien, déconnecter de zoom.us. (éventuellement aussi du wifi)

Intro

Librancrage (**Annie** derrière son ordinateur connecté à forvo, **Lily** près du micro en train de regarder)

Lecture croisée

Annie + ordinateur, utiliser son et vidéoprojection

<https://fr.forvo.com/languages/fr/>

traduction

tiers texte

langue d'oc

langue (rythme en français puis via d'autre vers la traduction de Sprache, language etc etc)

Après 3 minutes minimum **Lily** va vers le microphone, quand elle est devant **Annie** lance le son - Voix enregistrée - de *Traduction Queere*

Lily mime sa lecture de *Traduction Queere*.

Petit chevauchement – **Annie** s'arrête et met la vidéo projection au noir et se place parmi le public. 15 min maximum.

???? Quand **Lily** dit : «*La traduction n'est possible qu'à partir du moment où tout est intraduisible. L'intraduisible c'est la matière de la traduction. La traduction est un arc en ciel.*» **Annie** commence à chanter « *Vader Jacob* » - deux fois, puis elle va devant le public et raconte son histoire personnelle :

Hallo. Ik ben Annie Abrahams en wil u iets vertellen over mijn moedertaal

Mother Tongue.

Langue maternelle. Ma langue maternelle n'existe plus, elle a disparue, quand, âgée de 12 ans, j'allais au collège en ville. Quand j'y entrais pour la première fois je me rendais compte que je ne parlais pas comme les autres. Et puis, je me suis tue pendant trois jours avant d'oser émettre un mot en ABN.

(A partir de ce moment je n'avais plus de refuge. Mon dialecte était devenu infectieux, contagieux.)

J'ai appris le néerlandais civilisé, ABN, Algemeen Beschaafd Nederlands, le Néerlandaise Général Civilisé, je me suis adaptée, je suis devenue civilisée, générale, commune, populaire, ordinaire..... et timide.

Je suivais les règles et parce que mon père était un homme strict et sévère, ma langue maternelle est devenue une langue paternelle, exigeante, calculatrice et froide.

Mon père n'était pas froid.

Le néerlandais n'est pas

ma

langue.

Nous avons également été enseignés en français, allemand et anglais, également par des règles et des listes. Je n'aimais les langues.

Jusqu'à ce que je suis partie à l'étranger.

You have to accept (a few times) new language.

Waouououououhhhhhh

De quoi je parle? Quelle est cette voix? Qui parle? Je ne suis pas la voix qui vous parle. I am not this voice that speaks

Et qui m'écoute?

Ummm Ummm in de naam van de vader, de zoon ... (chanter dos vers l'audience, **Lily** utilise la piano)

L'idée, que d'avoir une seule langue est la norme est une invention récente, datant de la fin de l'Europe du dix-huitième siècle. Pourtant, c'est devenu un principe structurant, dominant de la modernité. Selon ce paradigme monolingviste, les individus sont supposés être capable de penser et de se sentir bien dans seulement une langue, tandis que plusieurs langues, le multi-linguisme est considéré comme une menace pour la cohésion des individus et des communautés, des institutions et des disciplines. À la suite de ce point de vue, écrivant dans autre chose que sa «langue maternelle» est considéré comme une aberration.

Waouououououhhhhhh

Par l'apprentissage d'une langue vous intégrez un appareil idéologique.

Waouououououhhhhhh

Lily vient devant le public et lit *Aporie* (ou se retourne sur son siège de piano – à voir dans l'espace)

Annie lit (d'ailleurs pour que le public doit se tourner)

Je suis invisible, exotique, non identifiable, on me dit sauvage, floue, décalée, grossier, impoli, rude, brusque, insolente, naïve, aliénée,

Je suis hybride, complexe, malléable, souvent seule, silencieuse, solitaire, déformée, subversive, en

dés-accord

je suis parfois abjecte, souvent incompréhensible.

Je parle une langue cassée, ma langue est bâtarde, bancale, tordue, tortue, torte, tortueuse.

Un étranger vit entre les cultures, est nulle part et partout.

Nous sommes complexes, des hommes traduits, nous connaissons a silent period, notre littérature est une littérature mineure, nous aimons le post-monolingual, nous sommes een vreemde in eigen land, nous sommes les brisées, les aliénés, les entre-deux.....,

mais,

nous sommes plus durs et plus fragiles en même temps, nous n'avons pas une seule langue, nous comprenons le texte tiers, nous sommes plus résilientes, plus inventives, nous n'appartenons à rien et personne, nulle peut exiger quoi que ce soit de nous,

Notre langue est libre.

Il est possible de gagner quelque chose dans la traduction.

Vous devez accepter (PLUSIEURS fois). un nouveau langage. <http://e-stranger.tumblr.com/>

Annie et **Lily** se mettent dos à dos sur des chaises devant le public et se posent chacune deux questions. La réponse doit se faire dans une seule phrase.

Puis elles se tournent vers le public et demandent avez vous des questions ?

(Annie aimerait parler de son livre et des collections en ligne , du langage de la multitude. Lily de L'Outranspo ...) (ceci est pour dans la discussion avec le public, ne pas pour les deux questions)

(Dès que Lily parle Annie connectera d'abord son mac, puis les petits ordis à zoom.us)

Si ne plus de questions nous introduisons une petite expérimentation de poésie collective live à distance

Lily va vers un des petits ordis et se connecte à zoom.us. Réunion 321 055

Annie met en route la vidéoprojection et zoom.us sur le mac

dès que l'image visible **Lily** commence à écrire

Annie va aussi vers petit ordi et répond, interagit avec **Lily**

Après environs trois minutes une de nous deux quitte son ordi (l'autre continue) et demande à quelqu'un du public d'essayer aussi.

*Hallo. Ik ben Annie Abrahams en wil u iets vertellen over mijn moedertaal
Mother Tongue.*

Langue maternelle. Ma langue maternelle n'existe plus, elle a disparue, quand, âgée de 12 ans, j'allais au collège en ville. Quand j'y entrais pour la première fois je me rendais compte que je ne parlais pas comme les autres. Et puis, je me suis tue pendant trois jours avant d'oser émettre un mot en ABN.

(A partir de ce moment je n'avais plus de refuge. Mon dialecte était devenu infectieux, contagieux.)

J'ai appris le néerlandais civilisé, ABN, Algemeen Beschaafd Nederlands, le Néerlandaise Général Civilisé, je me suis adaptée, je suis devenu civilisée, générale, commune, populaire, ordinaire..... et timide.

Je suivais les règles et parce que mon père était un homme strict et sévère, ma langue maternelle est devenu une langue paternelle, exigeante, calculatrice et froide. Mon père n'était pas froid.

Le néerlandais n'est pas

ma

langue.

Nous avons également été enseignés en français, allemand et anglais, également par des règles et des listes. Je n'aimais les langues.

Jusqu'à ce que je suis partie à l'étranger.

*You have to accept (a few times) new language. **Waououououuhhhhh***

De quoi je parle? Quelle est cette voix? Qui parle? Je ne suis pas la voix qui vous parle. I am not this voice that speaks

Et qui m'écoute?

Ummm Ummm in de naam van de vader, de zoon ... (chanter dos vers l'audience, Lily utilise la piano)

L'idée, que d'avoir une seule langue est la norme est une invention récente, datant de la fin de l'Europe du dix-huitième siècle. Pourtant, c'est devenu un principe structurant, dominant de la modernité. Selon ce paradigme monolingviste, les individus sont supposés être capable de penser et de se sentir bien dans seulement une langue, tandis que plusieurs langues, le multi-linguisme est considéré comme une menace pour la cohésion des individus et des communautés, des institutions et des disciplines. À la suite de ce point de vue, écrivant dans autre chose que sa «langue maternelle» est considéré comme une aberration.

Waououououuhhhhh

Par l'apprentissage d'une langue vous intégrez un appareil idéologique.

Waououououuhhhhh

*Je suis invisible, exotique, non identifiable, on me dit
sauvage, floue, décalée, grossier, impoli, rude, brusque,
insolente, naïve, aliénée,
Je suis hybride, complexe, malléable, souvent seule,
silencieuse, solitaire, déformée, subversive, en dés-accord
je suis parfois abjecte, souvent incompréhensible.*

*Je parle une langue cassée, ma langue est bâtarde,
bancale, tordue, tortue, torte, tortueuse.*

*Un étranger vit entre les cultures, est nulle part et partout.
Nous sommes complexes, des hommes traduits, nous
connaissons a silent period, notre littérature est une
littérature mineure, nous aimons le post-monolingual, nous
sommes een vreemde in eigen land, nous sommes les
brisées, les aliénés, les entre-deux.....,
mais,
nous sommes plus durs et plus fragiles en même temps,
nous n'avons pas une seule langue, nous comprenons le
texte tiers, nous sommes plus résilientes, plus inventives,
nous n'appartenons à rien et personne, nulle peut exiger
quoi que ce soit de nous,*

Notre langue est libre.

*Il est possible de gagner quelque chose dans la traduction.
Vous devez accepter (PLUSIEURS fois). un nouveau
langage. <http://e-stranger.tumblr.com/>*